

Piet J. Koene
Professor of Spanish, Translation & Interpreting, Northwestern College,
Orange City, IA 51041 712-707-7051 koene@nwciowa.edu
Certified Federal, State of Iowa, and State of Minnesota Legal Interpreter
Certified Medical Interpreter, National Board of Certification for Medical Interpreters

EDUCATION

M.A. in Translation and Interpretation, Spanish-English, Monterey Institute for International Studies, Monterey, California; 2009.

M.A. in History, University of Toronto, Concentration in Latin America Studies; Thesis: “The Historical Development of the Contemporary Non-Revolutionary State of Honduras.” An investigative research study (“2000 essay”) of primary and secondary resources as to why Honduras, unlike its neighboring Central American countries, did not experience a widespread revolutionary movement during the 1980s; 1995.

B.A. in History and International Studies, Spanish Minor, Calvin College, Grand Rapids, Michigan; Senior Research Paper: “The United States and Perceived Communism in Central America: Arévalo, Arbenz, and the Sandinistas;” 1987.

TEACHING

Department of Modern Foreign Languages, Northwestern College, Orange City, Iowa; courses taught include Spanish 101-102 (Beginning Spanish), Spanish 201-202 (Intermediate Spanish), Spanish 311 (Advanced Spanish Conversation), Spanish 312 (Advanced Spanish Grammar and Composition), Spanish 325 (Oral Spanish Interpretation), Spanish 326 (Spanish Phonetics), Spanish 327 (Hispanics in the United States), Spanish 331 (Introduction to Translation and Interpretation); Spanish 332 (Interpreting I); Spanish 333 (Interpreting II); Spanish 334 (Interpreting III); Spanish 336 (Translation I); Spanish 337 (Translation II); Spanish 338 (Translation III); Spanish 340 (Introduction to Reading Hispanic Literature), Spanish 344 (Practicum in Spanish), Spanish 352 (Survey of Spanish Literature II – Latin America), Spanish 365 (Hispanic American Culture), Spanish 365 (Senior Seminar in Spanish), Spanish 398 (Directed Study: Business Spanish; Translation IV), Spanish 417 (Internship in Spanish), Spanish 417 (Internship in Translation & Interpreting), Spanish 499 (Honors Research: Hispanics in the United States; Community Organizations and Local Democracy in El Salvador; Collective Memory & Argentina; Magical Realism; Challenges of Interpreting Humor; The Effects of the Use of Interpreters in Mental Health Care), TESL 222 (Practicum in Teaching English as a Second Language), and General Education 320 (Cross-Cultural Readings, Writings and Reflections); January, 2000 - present.

Adjunct Professor (on-line), Master of Conference Interpreting program, Glendon College, York University; Toronto, Canada; courses taught: INTE 5720, Court Interpreting I; September, 2018 – present.

Instructor and Leader of a one month Northwestern College off-campus course in Mexico City and Oaxaca, Mexico; activities included teaching Advanced Spanish Conversation and coordinating home-stays and travel for sixteen students; Summer, 2005.

Instructor and Leader of a one month Northwestern College off-campus course in Mexico City; activities included teaching Advanced Spanish Conversation and coordinating (in conjunction with an on-site Director) home-stays and travel for eleven students; Summer, 2000.

Adult Education Courses, “La historia de la Iglesia Cristiana Reformada, desde Holanda hasta Choluteca” and “Un repaso de la Confesión Belga,” Choluteca, Honduras; 1997-1999.

Graduate T.A., “Modern Western Civilization,” University of Toronto; 1987-1988.

SELECT PUBLICATIONS

- “Interpreting and the Church”, published in “[In All Things](#)”, October 17, 2019.
- “Biblical Righteousness and Justice: Challenges for the Spanish-English Interpreter”, published in the *Journal of Christianity and Foreign Languages*, Vol. 14, Spring 2013.
- “The Price of Justice”, published in *Proteus*, Volume XIX No 3, Fall 2010.
- “Professional Court Interpretation & the Christian Professor”, published in the *Journal of Christianity and Foreign Languages*, Vol. 9, Spring 2008.
- “Partners in Progress”, in *Canada: A Celebration of Our Heritage*, Vol. IID 1997; Vol. IIC 1996; Vol. IIB 1996; Vol. IIA 1995; Vol. IIB-French 1997; Vol. IIA-French 1996.
- “Partners in Progress”, in *Canada: A Celebration of Our Heritage*, Vol. IB 1995; Vol. IA 1994.
- “Partners in Progress”, in *Ontario: A Celebration of Our Heritage*, Vol. IIB 1993; Vol. IIA 1992.
- “Partners in Progress”, in *Ontario: A Celebration of Our Heritage*, Vol. I, 1992.
- Let My People Live: Faith and Struggle in Central America*, Senior Student Research Fellow, Calvin Center for Christian Scholarship, Calvin College, 1988.

SELECT PRESENTATIONS

- “Court Interpreting: Resolving Ethical Dilemmas”, seminar presented at Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 15, 2019, Des Moines, IA.
- “Interpreting for Church Services and Religious Conferences”, seminar presented at CAWL (Christian Association of Word Languages), April 5, 2019, Waco, TX.
- “Interpreting at Church”, seminar presented at Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), July 28, 2018, Omaha, NE.
- “Translation: Style and Format”, seminar presented at Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), July 28, 2018, Omaha, NE.
- “Transcription and Translation”, seminar presented at Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), July 27, 2018, Omaha, NE.
- “Translation: Style and Format”, seminar presented at Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 16, 2018, Des Moines, IA.
- “Who Are Our Hispanic Neighbors?”, lecture presented to pastors of the Christian Reformed Church from Classis Iakota and Classis Heartland at Living Water CRC; January 17, 2017, Orange City, IA.
- “Say What? How to Interpret Swearing, Profanities and Insults Between English and Spanish”, seminar presented at Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 19, 2015, Des Moines, IA.
- “Interpretation of Insults, Vulgarities and Swear Words”, seminar presented at Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 9, 2014, Omaha, NE.
- “Righteousness and Justice: The Difficulties in Translating Key English Words”, paper presented at Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 28, 2014, Des Moines, IA.
- “The Bible Through the Eyes of a Translator”, paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March 22, 2014, Wheaton, IL.
- “Biblical Righteousness and Justice: Challenges for the Spanish-English Interpreter, Part II”, paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March 22, 2013, Lookout Mountain, GA.

- “The State of the Interpreting Profession: Challenges, Innovations and Responses”, paper presented as keynote address for the annual conference of the Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 2, 2012, Orange City, IA.
- “Biblical Righteousness and Justice: Challenges for the Spanish-English Interpreter, Part I”, paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March 2012, Santa Barbara, CA.
- “The State of Undergraduate and Graduate Programs in T&I”, seminar presented at Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 11, 2011, Des Moines, IA.
- “Interpreting: ‘The Commoditization of Language’ or ‘Bridging the Communications Gap that Sin Created?’” Paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); April 2011, Abilene, TX.
- “Interpreting, Interpreters and Attorneys”, lecture presented at the Iowa State Bar Association, Sioux City, IA, September 29, 2009.
- “The Price of Justice: Interpretation Costs in the Legal System and a Christian Perspective”, paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March, 2008.
- “Our Hispanic Neighbors”, workshop and session leader during the Common Day of Learning, Northwestern College, April 9, 2008.
- “Immigration and Hispanics”, panelist, community forum concerning immigration, Northwestern College, November 5, 2007.
- “Our Hispanic Neighbors”, lecture presented as the keynote speaker at the gathering of retired Reformed Church in America pastors and missionaries, Rock Valley, IA, June, 2007.
- “Professional Court Interpretation & the Christian Professor,” paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March, 2007.
- “Integrating the Bible into the Language Classroom: A Practical Approach to Key Biblical Passages and their Relevance to Language”; paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); April, 2003.
- “Hispanics and the Changing Face of Sioux County and Northwestern Iowa”; lecture presented as the Featured Speaker of the Cultural Diversity Day at Northwest Iowa Community College, Sheldon, IA; May 1, 2002.
- “Compliance or Revolution: Historical Reasons for Acquiescence and Deference in Honduran Culture”; paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); April 6, 2001

SELECT PROFESSIONAL TRAINER WORKSHOPS

- “Interpreting and Client Advocacy: Professional, Legal and Practical Considerations”, 8 hour workshop, Family Crisis Centers, October and November 2020, Sioux Center, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop, Promise Community Medical Clinic, October 2020, Sioux Center, IA.
- “Interpreting for Prenatal Genetics Counselling Sessions”. 5 hour workshop, Nebraska Association for Translators and Interpreters (NATI), August 3, 2019, Omaha, NE.
- “Interpreting for Prenatal Genetics Counselling Sessions”. Pre-conference 5 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 14, 2019, Des Moines, IA.
- “The Limits and Protocol of Medical Interpreting: What Supervisors Need to Know”. One-hour workshop (offered three times), Buena Vista Regional Medical Center, March 11, 2019, Storm Lake, IA.

- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. One-day workshop (offered twice), Buena Vista Regional Medical Center, March 4 & 9, 2019, Storm Lake, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, February 2 & 16, 2019, Orange City, IA.
- “Introduction to Simultaneous Interpreting”. 1 hour workshop (offered twice), Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), July 27 & 28, 2018, Omaha, NE.
- “Consecutive Interpreting: Intermediate Level”. Pre-conference 3 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 15, 2018, Des Moines, IA.
- “Consecutive Interpreting: Beginning Level”. Pre-conference 3 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 15, 2018, Des Moines, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, April 2018, Orange City, IA.
- “Introduction to Medical Interpreting”. Pre-conference 3 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 16, 2017, Des Moines, IA.
- “Introduction to Legal Transcription and Translation”. Pre-conference 3 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 16, 2017, Des Moines, IA.
- “Introduction to Community Interpreting-Language Neutral”. Two-day workshop at “Our Place”, July 21-22, 2017, Storm Lake, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, January 2017, Orange City, IA.
- “Advanced Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. 40 hour workshop in NWC’s interpreting laboratory, May and June 2016, Orange City, IA.
- “Advanced Translation for Professional English to Spanish Translators”. Pre-conference 3 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 10, 2016, Des Moines, IA.
- “Conference Interpreting”. Pre-conference 3 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 10, 2016, Des Moines, IA.
- “Introduction to Professional Interpreting”. All-day workshop at “Our Place”, October 24, 2015, Storm Lake, IA.
- “Advanced Translation for Professional Spanish to English Translators”. Pre-conference 3 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 19, 2015, Des Moines, IA.
- “From Bilingual to Professional: Medical Interpreting for Beginners and Early Practitioners”. Pre-conference 3 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 19, 2015, Des Moines, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, February 2015, Orange City, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, January 2015, Orange City, IA.
- “Advanced Spanish Grammar Rules Workshop for Professional Translators and Interpreters, Part I: Concordanca”. 1 hour workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 8, 2014, Omaha, NE.
- “Advanced Spanish Grammar Rules Workshop for Professional Translators and Interpreters, Part II: Dequeísmo y Queísmo”. 1 hour workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 8, 2014, Omaha, NE.

- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, January 2014, Orange City, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, November 2013, Orange City, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, October & November 2013, Orange City, IA.
- “Medical Interpretation Workshop for Medical Interpreters”. Two-day workshop in NWC’s interpreting laboratory, October 2013, Orange City, IA.
- “Advanced English to Spanish Translation for Professional Translators”. 2.5 hour workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 2, 2013, Bellevue, NE.
- “Advanced Spanish to English Translation for Professional Translators”. 2.5 hour workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 2, 2013, Bellevue, NE.
- “Advanced Consecutive Interpretation Workshop for Professional Interpreters”. 1 hour workshop, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 29, 2013, Des Moines, IA.
- “Advanced Spanish to English Translation for Professional Translators”, all-day workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 3, 2012, Grand Island, NE.
- “Advanced English to Spanish Translation for Professional Translators”, all-day workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 2, 2012, Grand Island, NE.
- “Advanced Simultaneous Interpretation Workshop for Professional Interpreters” all-day pre-conference workshop in NWC’s interpreting laboratory, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 1, 2012, Orange City, IA.
- “Sight Translation for Advanced Interpreters, Spanish-English” Two hour workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 6, 2011, Lincoln, NE.
- “Pitfalls of English-Spanish: Advanced Grammar Review for Interpreters”. Two hour workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 5, 2011, Lincoln, NE.
- “Consecutive Interpreting for Advanced Interpreters, Spanish-English”. 3 hour workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 3, 2010, Lincoln, NE.
- “Consecutive Interpreting for Advanced Interpreters, language neutral”. 3 hour workshop, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 3, 2010, Lincoln, NE.

AWARDS

- Excellence in Teaching Award (Professor of the Year), Northwestern College, May 2018.
- Faculty Inspirational Service Award, Northwestern College, May 2018.
- Exemplary Service to the Profession Award, The Iowa Interpreters and Translators Association, June, 2012.
- Tenure, Northwestern College, Orange City, IA. May 2010.
- U.S. Professor of the Year (Iowa) 2004, Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching and The Council for Advancement and Support of Education, November, 2004.
- Commencement Speaker, Northwestern College, May 2004.
- Excellence in Teaching Award (Professor of the Year), Northwestern College, April 2003.
- Graduate Fellowship, History Department, University of Toronto, 1987-1988.

Senior Student Research Fellow, Calvin Center for Christian Scholarship, Calvin College, 1986-1987.

Presidential Scholarship, Calvin College, 1984-1987.

CERTIFICATIONS

Certified Federal Court Interpreter, December 2019 – present.

Certified State of Iowa Court Interpreter, November 2004 – present.

Certified State of Minnesota Court Interpreter, September 2016 – present.

Certified Medical Interpreter, National Board of Certification for Medical Interpreters, September 2016 – present.

Notary Public, in and for the State of Iowa, October 2007 – present.

Professional Interpretation and Translation Certification, Monterey Institute for International Studies, Monterey, California. May 2009.

SELECT PROFESSIONAL TRANSLATION and INTERPRETING EXPERIENCE

Translator and Interpreter, State of Iowa District, Juvenile and Family Courts, including translation, simultaneous and consecutive interpretation for depositions, pre-trial hearings, attorney-client conferences, and complete criminal trial proceedings; February 2003 – present.

Translator and Interpreter, Federal District Court, Sioux City, IA, including translation, simultaneous and consecutive interpretation for proffers, pre-trial hearings, attorney-client conferences, witness interviews, sentencing hearings and trials; August 2009 – present.

Interpreter, Amistad Cristiana, including simultaneous interpretation of all services from Spanish to English on a weekly basis at Amistad and visiting services at other churches, Sioux Center, IA; April 2002 – present.

Translator and Interpreter, State of Minnesota District, Juvenile and Family Courts, southwestern Minnesota counties, including translation, simultaneous and consecutive interpretation; September 2016 – present.

Member, National Language Service Corps, April 2016 – present.

Conference Interpreter, “Christ Our Life Catholic Conference”, Wells Fargo Arena, Des Moines, IA, September 29-30, 2018.

Participant, “Training the Trainers: Prenatal Genetics Counselling Interpreting”, 1 day workshop, September 20, 2018, Texas Association of Healthcare Interpreters and Trainers, San Antonio, TX.

Participant, “The Interpreter Trainer Online: Online Training for Online Interpreter Trainers”, 16 hours, February-March, 2017.

Conference Interpreter, “Christ Our Life Catholic Conference”, Wells Fargo Arena, Des Moines, IA, September 24-25, 2016.

Conference Interpreter, “Unite Iowa on Immigration”, Buena Vista University, Storm Lake, IA, August 29, 2015.

Participant (and co-organizer), Federal Interpreters Workshop, May 30, 2015, Northwestern College Interpreting Lab.

Conference Interpreter, “Christ Our Life Catholic Conference”, Wells Fargo Arena, Des Moines, IA, September 20-21, 2014.

Participant, National Center for Interpretation Federal Interpreters Workshop, April 27-28, 2013, Omaha, NE.

Participant, National Center for Interpretation Federal Interpreters Workshop, May 5-6, 2012, Omaha, NE.

Participant, National Center for Interpretation Federal Interpreters Workshop, May 21-22, 2011, St. Paul, Minnesota.

Participant, State of Iowa Court Interpreters Workshop, University of Northern Iowa, Cedar Falls, Iowa; May 12-14, 2004

SELECT ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

Director, Translation and Interpretation program, Northwestern College, Orange City, IA; August 2010 – present.

President, Iowa Association of Translators and Interpreters (IITA), June 2018 – present, Board member, June 2012 – present.

Chair, Department of Modern Foreign Languages (including Spanish, German, ESL and TESL), Northwestern College, Orange City, IA; August 2013 - present.

Chair, Faculty Status Committee, Northwestern College, August 2016 – May 2018; member, August 2014 – May 2018, August 2019 – present.

Clerk, Church Council, Amistad Cristiana, Sioux Center, IA; June 2003 – March 2011, January 2016 – January 2018.

AP Reader, Educational Testing Service: Spanish Language and Culture, March 2018-present.

Participant (by invitation only), Intermediate Spanish Film and Technology Symposium by McGraw-Hill Education, Hollywood, Florida, March 26-27, 2015.

Member, Academic Affairs Committee, Northwestern College; August 2009 – May, 2013.

President, NACFLA (North American Christian Foreign Language Association), March 2007 – March 2009.

Divisional Representative for Humanities, Dean's Council, Northwestern College, August 2005 – May 2008.

Faculty Advisor, Spanish House (including the development of the concept at NWC and current implementation); Spring 2002 – May 2008.

Chair, Department of Modern Foreign Languages (including Spanish, French, German, ESL and TESL), Northwestern College, Orange City, IA; May 2001 – May 2007.

Vice-president, NACFLA (North American Christian Foreign Language Association), April 2005 – March 2007. Program Chair, Annual Conference, 2006, 2007.

Faculty Advisor, Spanish Club; Fall 2002 – December 2006.

Member, Academic Affairs Committee, Northwestern College; August 2003 – May 2005.

Local Chair, NACFLA (North American Christian Foreign Language Association) 2004 annual conference, Northwestern College, Orange City, IA; March 25 – 27, 2004.

Leader and Coordinator of a 10-day development and mission project (Spring Break Service Project) with 21 participants to Choluteca, Honduras; Spring Break, 2004.

Member, Working Group of Minority Concerns at Northwestern College, including participation at “A CCCU Presidential Symposium: Ensuring the Success of Minority Students and Faculty” at Seattle Pacific University, Seattle, WA, April 12-14, 2002; 2002 – 2004.

Participant, “Christian Perspectives on Foreign Language Education”, CCCU (Council of Christian Colleges and Universities) workshop held at Calvin College, Grand Rapids, MI; June 23 – 27, 2003.

Participant, "Technology & Education: The Integrated Classroom", ICF (Iowa College Foundation) workshop at Buena Vista University, Storm Lake, IA; June 9-11, 2003 & June 7-9, 2004.

Secretary, Faculty Development Committee, Northwestern College; August 2001 - August 2003.

Secretary, Steering and Executive Committees, Amistad Cristiana, Sioux Center, IA; January 2002 – January 2003, member January 2001-January 2003.

Director, Summer Institute 2002 for International Students. Northwestern College; Summer, 2002.

Interim Director of International Programs, Northwestern College; Summer, 2002

Coordinator of new General Education Foreign Language Requirement, including the successful development of a new Foreign Language Requirement at Northwestern College and the implementation of a computerized placement test; August, 2001 – May, 2002.

Leader and Coordinator of a 10-day development and mission project (Spring Break Service Project) with 23 participants to Choluteca, Honduras; Spring Break, 2002.

Member, Presidential Task Force concerning International Programs and Diversity at Northwestern College, Orange City, IA; April, 2001 – Spring, 2002.

Chair, ad hoc Committee for the Development of a One-Year ESL Certificate Program at Northwestern College, Orange City, IA; December, 2000 – January, 2002.

Leader and Coordinator of a 10-day development and mission project (Spring Break Service Project) with 28 participants to Choluteca, Honduras; Spring Break, 2001.

On-site Director and Lecturer for student service and multi-cultural education groups from Anderson University, Honduras; 1998-1999.

Relief Effort Coordinator after Hurricane Mitch, Southern Honduras, involving financial management, relief distribution, and the implementation of a rural "Food for Work" program; 1998-1999.

Manager and Developer of a 150-head dairy ranch, Choluteca, Honduras, incorporating technological changes and modern farming practices through the training of permanent and seasonal workers; 1997-1999.

President, Koene Corrales Enterprises, a graphics design and corporate historical research firm, Bowmanville, Ontario; 1987-1997.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

CAWL (Christian Association of World Languages, formerly NACFLA)

NAJIT (National Association of Judiciary Interpreters and Translators)

IITA (Iowa Interpreters and Translators Association)

NATI (Nebraska Association of Translators and Interpreters)

MATI (Midwest Association of Translators and Interpreters)

ATA (American Translators Association)

LANGUAGE PROFICIENCY

English-native fluency

Spanish-near native fluency

Dutch-conversational knowledge

PROFESSIONAL OVERSEAS EXPERIENCE

Mexico, Summer, 2005; Summer 2000; Choluteca, Honduras, 1997-1999; Semester in Spain, 1986; Central America, Calvin Center for Christian Scholarship, January, 1986; Central America, Calvin College Interim, January, 1985; Honduras, volunteer, Christian Reformed Church of Honduras, 1981-82.